

# あやせトゥデイ

## AYASE ngày nay

# Tiếng Việt

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

～ 世界の友だち～ 綾瀬市に聞わりのある人物を紹介します！

～ BẠN BÈ KHẮP NƠI ～ Xin giới thiệu các bạn ngoại kiều liên hệ đến Thị xã Ayase



ソアレス・エドアルドさん  
Ông Soares Eduardo

「多くの人に直接猛禽類に触れる機会を提供したい」と考え、昨年NPO法人ラプタージャパンを設立し様々なイベントに出演。鷹の訓練を行うことで、カラス等の有害鳥が少なくなり、「畑の被害が少なくなった」と農家の方から感謝されることもあるそうです。これまで日本でたくさんの方々を支えられてきた。その恩返しとして、一人でも多くの方に日本の伝統文化である鷹匠の存在を伝えたい」とのことです。  
訪れた人が直接猛禽類に触れることができる場所。猛禽類の研究・保護ができる場所。また、老若男女にセミナーを開き、猛禽類について学ぶことができる場所。いつか、綾瀬でこれらの事を兼ね備えた、町おこしのみを目的としたわけではない、伝統文化を発信するパークを作りたい。と、将来の展望を語っていただきました

Với suy nghĩ "Để cho nhiều người có dịp tiếp xúc với chim dữ (mãnh cầm)", năm ngoái, ông đã thiết lập tổ chức pháp nhân bất vụ lợi (NPO) Raptor Japan, và đã tham gia trình diễn tại các buổi Lễ Hội Sinh Hoạt Cộng Đồng. Việc nuôi và huấn luyện chim ưng, đã có thể làm giảm một số lớn chim tác hại ruộng đồng, như chim quạ v.v..., và đã được nhiều người làm nông vô cùng cảm tạ vì ruộng đồng các vị này đã bớt bị phá hoại. Sống ở Nhật cho đến nay, ông đã được rất nhiều người giúp đỡ; và để trả cái ơn đó, ông muốn cho nhiều người biết rằng, ở Nhật có tồn tại một loại văn hóa truyền thống - thợ săn bằng chim Ưng. Ông còn nói về triển vọng trong tương lai như sau: đây sẽ là nơi mà mọi người có thể tiếp xúc trực tiếp chim dữ, là nơi nghiên cứu - nuôi dưỡng chim dữ, và cũng là nơi để mọi giới nam-phụ-lão-ấu có thể tìm hiểu và học hỏi thêm về loại chim dữ. Đến lúc nào đó, khi mọi việc chuẩn bị đã vào nếp ở Ayase này, thì không chỉ là việc làm khởi sắc cho thành phố, mà nó có thể thành chỗ dựa để phát sóng một nền văn hóa truyền thống.

第15回あやせ国際フェスティバルを開催します。  
2014年2月23日（日）に、あやせ国際フェスティバルを開催します。  
第15回を記念してゲストスピーカーに、「世界の友だち」のインタビューイとして協力して下さったソアレスさんを迎えます。また、外国籍の方によるスピーチやパフォーマンス、世界の料理も販売します。ぜひ、お友だち、家族、恋人を誘って外国籍の方々と交流をしませんか。皆様の御来場を、お待ちしております。

**LỄ HỘI QUỐC TẾ AYASE LẦN THỨ 15**  
T/x Ayase sẽ tổ chức Lễ Hội Quốc Tế Ayase Lần Thứ 15.  
Để kỷ niệm Lễ Hội lần thứ 15, ông Soares, người đã hợp tác với chúng tôi trong cuộc phỏng vấn "Bạn Bè Khắp Nơi" ở trên, sẽ được mời làm diễn giả chính. Ngoài ra, còn có một số diễn giả ngoại quốc khác, nghệ nhân đường phố v.v... tham dự, và có cả các quầy hàng ăn của nhiều quốc gia. Rất mong được sự góp mặt của quý vị, cùng với gia đình bạn bè, để giao lưu với các bạn bè từ nhiều quốc gia khác. Trân trọng kính mời.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。  
Tại sảnh thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.



## 子供たちの放課後の過ごし方について【保護者の不安を解消します】

### VỀ các cách thức sinh hoạt cho các học sinh sau giờ tan trường, nhằm 【Hóa giải những lo lắng của phụ huynh】

#### ■ 学童保育

共同働き、ひとり親家庭などの子どもたち（小学生）は、保護者の就労などにより、保護者が家にいない学校の放課後や学校休業日（春休み・夏休み・冬休み・土曜日など）には、子どもだけで過ごすこととなります。こうした間、「子どもたちの安全な生活が送れるように」との願いからつくられてきたのが学童保育です。

現在、市内には民設民営の学童保育クラブが12か所あります。

入所の申込み、費用などの詳細については、各学童保育クラブへ直接お問い合わせください。

#### ■ あやせっ子ふれあいプラザ

「あやせっ子ふれあいプラザ」は、子どもの自主的で自由な遊び場ですが、思いやりやわがままを押さえる気持ち、ルールを守ることなどを自然に体得していかれるように、地域の方がパートナーとして子どもたちの見守りを行っています。

実施時間は、原則として学校休業日を除く月から金曜日（給食のある日）の授業終了後から午後5時までとしていますが、11月から3月の冬季期間については、午後4時頃までとしています。

活動場所は、学校から指示される教室・校庭・体育館などです。

子どもたちは自主的に遊びます。

#### ● 参加方法

授業終了後にプラザ室にある受付簿へ学年・名前などを記入して参加します。

#### ● 専任スタッフ

日常の業務はパートナーが対応しています。

1日のパートナーの人数は、常時3人から5人体制で子どもたちを見守っています。

#### お問い合わせ

青少年課 電話 0467-70-5655

#### ■ Cơ sở chăm sóc trẻ ngoài giờ học (Gakudo)

Ở những gia đình mà cha mẹ đều phải đi làm, hoặc gia đình chỉ có mẹ (hoặc cha); mà em học sinh (bậc tiểu học) phải ở nhà một mình, không có phụ huynh ở nhà trông coi sau giờ tan trường hoặc những ngày trường nghỉ (nghỉ xuân, nghỉ hè, nghỉ đông, thứ Bảy, v.v...), do người giám hộ phải đi làm v.v...; và như vậy, cơ sở chăm sóc trẻ ngoài giờ học (Gakudo) được lập nên với ý nguyện là làm sao cho “Các em sinh hoạt được an toàn”.

Hiện nay, thành phố có 12 Câu lạc bộ chăm sóc trẻ sau giờ học do tư nhân thành lập và quản lý.

Xin vui lòng liên lạc trực tiếp với các Câu lạc bộ chăm sóc trẻ sau giờ học để biết thêm chi tiết về cách thức đăng ký hoặc chi phí tham gia.

#### ■ Quảng Trường Giao Lưu Trẻ Ayase

"Quảng Trường Giao Lưu Trẻ Ayase" là nơi dành cho các em nhỏ vui chơi tự do và chủ động; tuy nhiên, vẫn sẽ có những người ở địa phương là các thành viên sẽ đến để chăm nom các em, và hướng dẫn sao cho các em hấp thụ một cách tự nhiên về những đức tính như: biết nghĩ đến người khác, kiểm chế tính ngang ngược, tuân thủ quy tắc, v.v...

Trên nguyên tắc, thời gian giữ các em sẽ là sau giờ tan trường cho đến 5:00 giờ chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu (ngày có cơm trưa), trừ các ngày nghỉ chính thức của trường. Tuy nhiên, từ tháng 11 đến tháng 3 là thời gian nghỉ đông, cho nên chỉ giữ đến 4:00 giờ chiều.

Địa điểm sinh hoạt là nơi nhà trường chỉ định như: phòng học, sân trường, nhà thể thao, v.v... Trẻ em chơi đùa một cách chủ động.

#### ● Cách thức tham gia

Sau giờ học, các em ghi chi tiết về năm học, họ tên, v.v... vào quyển sổ ghi nhận để tại phòng Quảng Trường Giao Lưu, sau đó tham gia các sinh hoạt tại đây.

#### ● Đội ngũ chuyên trách

Công việc thường ngày được các thành viên đối ứng.

Số thành viên trong 1 ngày, thông thường có từ 3 đến 5 người được cử ra để chăm nom các em.

Liên lạc:

Ban Thanh Thiếu Niên (ĐT: 0467-70-5655)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...

帰化の申請方法について  
～日本国籍をとるために～

CÁCH THỨC LÀM ĐƠN NHẬP QUỐC TỊCH  
～ ĐỂ LẤY QUỐC TỊCH NHẬT BẢN ～

1 帰化とは。  
帰化とは、日本国籍を取得することを希望する外国人に対し、法務大臣が許可し、日本の国籍を与える制度です。

2 帰化の申請をするには？  
本人(15歳未満のときは、父母などの代理人)が自ら申請先に行き、書面で申請する必要があります。その際には、帰化に必要な条件があることを証明する書類を提出するとともに、帰化が許可された場合には、新たに戸籍をつくることになるので、申請者の身分関係を証明する書類も併せて提出する必要があります。

3 申請条件とは。  
帰化のための条件は、複数ありますが今回は、スペースの都合により一部をご紹介します。

<生計条件>

借金がなく、自分又は配偶者の収入等によって生活できる状態である必要があります。

<素行条件>

素行が善良である必要があります。犯罪歴や、納税状況等を総合的に考慮して判断されます。

<国籍要件>日本の国籍を取得するためには、無国籍または元の国籍から抜ける必要があります。

<居住条件>日本に5年間住んでいる。また、今後も引き続き住むと思われる人。(旅行等、短期で日本を離れることは居住条件には反しません。)

4 申請するために必要な書類は何？

個人によって、必要書類は異なります。届出先となる管轄の法務局・地方法務局又は領事館に確認してください。

1. Việc nhập quốc tịch

Đây là quy chế dành cho người ngoại quốc mong muốn lấy quốc tịch Nhật Bản, được Bộ Trưởng Bộ Tư Pháp NB cho phép, và được chấp thuận có quốc tịch Nhật Bản.

2. Để làm đơn xin nhập quốc tịch

Đương sự (nếu chưa đủ 15 tuổi, thì do cha mẹ v.v... đại diện) phải tự mình đến nơi nộp đơn, và làm giấy tờ đơn từ xin phép. Khi đến nơi, người đó phải trình ra các giấy tờ cần thiết chứng minh là có đủ điều kiện để nhập quốc tịch; và đồng thời, khi được phép nhập quốc tịch, sẽ được thành lập một hộ tịch mới, và vì vậy, cần phải trình thêm các loại giấy tờ chứng minh liên hệ bản thân của người nộp đơn.

3. Điều kiện làm đơn

Điều kiện để có thể nhập quốc tịch, thì có nhiều. Ở đây, do sự hạn hẹp của Bản tin này, xin chỉ đưa ra một phần:

<Điều kiện sinh kế>

Không có vay nợ, và cần phải có thu nhập v.v... của chính bản thân hoặc người phối ngẫu (vợ hoặc chồng) có đủ để sinh hoạt.

<Điều kiện về hành vi>

Cần phải có hành vi tốt. Bên xét đơn sẽ tổng hợp các yếu tố như lý lịch phạm pháp, tình trạng nộp thuế v.v... để phán xét.

<Điều kiện quốc tịch>

Để có thể lấy quốc tịch Nhật Bản, thì cần phải là người không có quốc tịch, hoặc phải từ bỏ quốc tịch trước.

<Điều kiện cư trú>

Ở Nhật trên 5 năm; và là người được xem là sẽ tiếp tục sinh sống tại đây sau này. (Việc rời bỏ quốc tịch Nhật Bản do đi du lịch v.v... trong một thời gian ngắn, sẽ không vi phạm vào điều kiện về cư trú này)

4. Để làm đơn thì phải cần những giấy tờ nào?

Tùy từng người, giấy tờ cần thiết để làm đơn sẽ không giống nhau. Xin quý vị hãy để xác nhận tại các nơi mình sẽ nộp đơn như Sở Tư Pháp có thẩm quyền, Sở Tư Pháp địa phương hoặc Lãnh sự quán.

上記に書いてある申請方法等は、法務省のホームページ等の一部を抜粋したものです。詳しい内容は、ホームページを参照してください。

綾瀬市の帰化の申請を取り扱っている管轄法務局は、厚木地方法務局です。電話046(224)3163

Những điều ghi trên về cách thức làm đơn chỉ là một phần được chọn lọc từ trang nhà của Bộ Tư Pháp v.v... Muốn rõ hơn về nội dung, quý vị có thể tham khảo với trang nhà nói trên.

Riêng ở thị xã Ayase, Sở Tư Pháp có thẩm quyền là Sở Tư Pháp Vùng Atsugi (Atsugi Chiho Homu-Kyoku)

Điện thoại: 046(224)3163

綾瀬市役所では、平成26年2月3日、3月3日、にポルトガル語。2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Tòa Hành Chánh T/x Ayase, có sắp xếp nhân viên thông dịch hành chánh về ngôn ngữ Bồ-đào-nha vào các ngày 3/2, và 3/3 năm 2014; về ngôn ngữ Tây-ban-nha vào các ngày 5/2 và 5/3 năm 2014, ở Ban Thị Dân Cùng Làm Việc (Shimin Kyodo-ka; Đ/t: 0467-70-5640). Riêng tiếng Việt, chỉ nhận việc thông dịch liên quan đến Bảo Trợ Đời Sống, tại Ban Nghiệp vụ Phúc Lợi (Fukushi Somu-ka; Đ/t: 0467-70-5614), ngày giờ không định trước mà tùy mỗi vụ. Mong quý vị tiện dụng các loại dịch vụ này tại các văn phòng liên hệ.

はな つぼみ ふく はじ 花の蕾が膨らみ始めました。～綾瀬市内を散策してみませんか～

## Nụ hoa đã bắt đầu ra lộc. ～ Ta thử bách bộ quanh Thị xã thử xem ? ～

綾瀬市内の各地では、春が近づくにつれ、草木等の蕾が膨らみ始めました。そこで、今回は、綾瀬市内の散歩やサイクリングをする際のお勧めスポット等を御紹介します。市内の自然を見て、回って綾瀬を堪能してみませんか。

Đây đó các nơi trong thị xã Ayase, xuân dần đến, cỏ cây đã bắt đầu đâm chồi nảy lộc. Và lần này, xin giới thiệu một số quang cảnh mà quý vị có thể tản bộ hoặc đi xe đạp. Mời quý vị hãy cùng chúng tôi thưởng lãm khung cảnh thiên nhiên trời đã đãi ngộ thành phố chúng ta.



### 【綾瀬市役所屋上】

市役所の屋上からは、昨年世界遺産に登録された富士山を見ることができます。夕焼けに染まった富士。雲がかかった富士。雪化粧した富士等、様々な顔の富士を観察することができます。

### 【目久尻川サイクリングロード】

目久尻川沿いに作られたサイクリングロードです。目久尻川には、カルガモの親子や、運がいいとカワセミを観察することができます。吉岡地区センターから蟹ヶ谷公園のルートがお勧めです。

### 【コミュニティバス】

コミュニティバスは、綾瀬市内の眺めの良いスポットを経由し走っています。料金は、大人150円。小児80円。65歳以上は100円です。富士山を眺望できる場所はもちろん、光綾公園のバラや、用田橋付近の新幹線の全景など、日差しが暖かくなるこれからの季節、外にお出かけしてみたいかがでしょうか。



### 【Sân thượng tòa hành chính thị xã Ayase】

Từ sân thượng tòa hành chính T/x Ayase, ta có thể núi Phú Sĩ, là ngọn núi vừa được công nhận là di sản thế giới năm vừa qua. Ta có thể thấy được nhiều hình dáng của núi Phú sĩ: trong rặng chiều, áng mây vắt ngang đỉnh, hoặc khi bạc đầu với tuyết trắng.

### 【Con đường dạo bằng xe đạp Mekujiri-gawa】

Đây là con đường thơ mộng nằm dọc theo giòng sông Mekujiri-gawa. Cũng ở giòng sông này, ta có thể thấy đàn mẹ con vịt trời, nếu may mắn hơn ta có thể bắt gặp được chú chim bói cá Kawasemi xinh đẹp. Xin giới thiệu đoạn đường lý tưởng từ khu vực Yoshioka Chiku Senta đến Kanigaya-koen.

### 【Xe buýt công cộng (Komyuniti-basu)】

Xe buýt công cộng sẽ đưa quý vị đi qua những nơi danh thắng trong thị xã. Tiền vé một lần đi là 150 yen cho người lớn, 80 yen cho trẻ em (tiểu học), và 100 yen cho các cụ trên 65 tuổi. Dĩ nhiên có lúc thấy được núi Phú Sĩ, thấy hoa hồng ở công viên Koryu-koen, rồi cũng có khi thấy xe Shinkansen phóng nhanh gần cầu Yoda-bashi. Rồi khi mùa xuân ấm áp đến, quý vị thử ra ngoài thưởng thức xem Ayase ta đẹp như thế nào.

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Phí sử dụng các cơ sở công cộng của thị xã đã bắt đầu thay đổi kể từ ngày 1 tháng 10 năm 2013. Các phí sử dụng các phòng họp, phòng thể thao v.v... sẽ khác nhau. Mọi chi tiết xin liên lạc trực tiếp với các cơ sở mà quý vị muốn sử dụng.

### 次号の予定・問い合わせ先 Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k y sau.

次号は 2014年7月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số tới dự định sẽ phát hành vào tháng 7 năm 2014. Nếu có ý kiến liên quan đến Bản Tin này, xin liên lạc về phòng phụ trách Ban Thị Dân Cùng Làm (Shimin Kyodo-ka), Đ/t: 0467-70-5640; FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。 Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。

Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)